

海洋委員會海洋保育署非科技計畫 期末報告

計畫名稱：111年度海洋保育在地守護計畫

- 雅美(達悟)海洋歌謠推廣(第25屆紅頭嶼盃
雅美(達悟)族語歌謠&海洋教育推廣)

計畫編號： 111-海保-15-生-21-B

執行期間： 111.01.01-111.11.30

委託（補助）機關：海洋委員會海洋保育署

執行單位：財團法人蘭嶼廣播電台

中 華 民 國 111 年 11 月 30 日

壹、計畫概要

一、計畫緣起：

近年在主流文化的影響下，蘭嶼教育思維與生活方式的改變，傳統歌謠已在蘭嶼島上逐漸失傳，現今多數 50 歲以下的族人，不但不會吟唱歌謠，可能連聽都已經聽不懂了，使得傳統文化浮現出文化傳承的危機。

為了保存、振興雅美(達悟)族海洋文化孕育的族語歌謠，及喚起族人、遊客的海洋保育意識，本台特舉辦「雅美(達悟)海洋歌謠推廣」活動，將每年舉辦的族語歌謠比賽結合海洋知識教育推廣，將海洋保育的思維融入族語歌謠推廣中，除了增進與會者的海洋保育意識，也讓島上族人以自身的海洋文化為榮，更朝向海洋資源永續性利用的目標邁進。

二、計畫年期：一年

三、主辦單位：財團法人蘭嶼廣播電台

四、協辦單位：財團法人基督教蘭恩文教基金會

五、總計畫經費：1,306,630 元

六、經費來源：

(一)中央款：462,100 元

(二)自籌配合款：479,503 元

(三)其他：原住民族委員會：100,000 元

蘭嶼鄉公所：100,000 元

財團法人核廢料貯存場使用雅美(達悟)族原住民保留地損補償基金會：100,000 元

台東縣蘭嶼天主教文化研究發展協會：65,000元

七、計畫目標：

為培養族人學習傳統歌謠及族語的興趣，每年透過族語歌謠比賽，提供族人歌謠交流與傳承的舞台，讓耆老口中傳唱的曲調和文化印記能擴大渲染整個島嶼，並將此珍貴的文化資產以實體活動與有形記錄加以保存與傳承，讓青年族群有機會更多認識在海洋文化滋養中孕育的歌謠之美。

活動主題為「雅美(達悟)海洋歌謠推廣」，透過耆老吟唱海洋文化中孕育的族語歌謠，傳承耆老自身的海洋經驗及族群的海洋文化，將海洋文化精髓在傳統樂舞中展現；會中亦進行海洋環境教育宣導，邀請島上生態保育專業人士宣導海洋保育知識，提升居民的海洋知識與了解相關規範，喚起族人及遊客對海洋生態保育的意識。

八、計畫內容概述：

- (一) 海洋文化雅美(達悟)族語歌謠推廣：藉由耆老傳唱海洋文化族語歌謠，傳承蘭嶼達悟族海洋文化，讓部落族人在海洋文化滋養中體會海洋資源永續的重要性。
- (二) 海洋知識教育宣導：在先人累積與海洋共榮共存的生活智慧中保護了這片海洋，近年在傳統文化的流失及生態旅遊的壓力下，海洋環境成為現代文明及商業利益的犧牲品，透過本臺精心製播的影片，並邀請島上長期深耕於環境保育領域的族人，於會場中現身說法，在同為吸收海洋文化養分的成長背景中，訴說著屬於自己族群的議題，喚起族人的海洋文化記憶及遊客的環保意識，永續經營這片美麗的海洋。
- (三) 海洋文化雅美(達悟)族語歌謠競賽：

參賽者自選雅美(達悟)族語曲目參賽，每組報名者演唱一首歌曲，演唱時間不限。

評分方面，演唱內容、曲調與表達意境佔七成，為鼓

勵賽參族人穿著族服，傳統服裝佔三成分數。評審委員邀請蘭嶼六個部落耆老或專精族語歌謠者擔任評審，分別為野銀部落教會詩班曾喜悅師母、紅頭部落文史工作者(曾任原民台族語新聞顧問)周朝結老師、椰油部落族語教育推廣者蕭坤川耆老、朗島部落族語歌謠權威謝加輝耆老、東清部落黃堅里耆老、漁人部落董森永牧師等，在族語歌謠表達方面皆是地方首屈一指之權威。

為鼓勵族人及學生參與，除表現優異者獲頒得獎獎金，未得名次者亦獲參賽獎勵金，使上台演唱者均屬表演性質，同獲尊重。活動內容以競賽形式呈現，使演出內容更具張力，增進可看度。透過活動前期的宣傳，活絡島上說族語、唱歌謠的氛圍，並廣邀族人參與此盛會，透過摸彩品的獎勵，提升參賽者與會的動機。參賽者更是以歌會友，使族語歌謠有專屬的音樂展演空間，藉著展演提升族語歌謠的層次，使與會的族人更加看重自己的文化，並珍視族群的文化資產。

貳、重點工作項目

一、工作項目及經費：

工作項目	經費(元)	概述
1.按日按件計資酬金	252,000	評審、主持人、耆老傳唱等出席費，各式印刷品設計及影像記錄等費用
2.臨時人員酬金	68,300	計畫助理、場佈及活動當日各組工作人員費用
3.一般事務費	764,800	餐盒、便當、競賽獎金、場佈、宣傳、各式印刷品印刷、海洋保育影片製作等費用
4.其他業務租金	60,000	音響設備、投影設備、場地及桌椅等租借費
5.運費	10,000	活動物品自台灣至蘭嶼寄送費用
6.物品費	145,155	摸彩品、宣導品、辦公庶務用品
7.水電費	6,348	活動籌備及辦理期間水電費
合計	1,306,630	

參、重要成果及效益分析

一、重要成果說明

族語歌謠競賽今年在學校教師及機關團體的推動下，不僅鼓勵所屬踴躍參賽，甚至老師帶著班級或團隊集體練唱，參加《團體組》競賽；為鼓勵學生勇敢站上舞台，另將團體成員分散，在個人賽的兒童組中同台競技。大家志在參加，只在乎將最好的成果展現在舞台上，使活動現場更加熱絡，甚而有學生在得獎後高興的表示：「我第一參加比賽就得了兩個獎（兒童組及創作組）！」，能夠以獎項鼓勵到孩子，也激勵了主辦方的心！島上的兩個長照據點—蘭恩及朗島的照服員帶著長輩們在《團體組》吟唱歌謠，老人家拄著拐杖步履蹣跚的步上舞台，以行動表達對活動的支持，獎項獎金都不是他們看重的（雖然兩個團隊都得了獎），而是能透過歌謠

傳達對後輩的鼓勵，對上帝的感恩！新舊世代同台演出，文化承傳，在這一刻有了最佳註解。而主辦方所能做的，就是提供一個平台，讓豐沛的歌謠能量持續流動，讓文化的寶藏持續閃亮，達悟的文化精神得以傳承。

歌謠比賽辦理至今已邁入第25屆，松年組參賽的耆老一直是本活動的堅實力量，每屆參賽人數也最穩定，足見本活動獲得島上耆老的肯定。本台配合今年的主題—雅美(達悟)海洋歌謠推廣，將松年組獨立出競賽組別，每位耆老吟唱以生命譜寫的歌謠，其歌詞內涵、音韻、演唱技巧都是後輩學習的對象，早已超越競賽層次，以傳承者姿態傳唱海洋文化族語歌謠，傳承蘭嶼達悟族海洋文化。為獎勵傳承歌謠的耆老，每位演唱者均獲頒本台精心準備的「傳承獎」，有獎金及獎盃的鼓勵，今年共20位耆老參加松年組個人演出，是近年參加人數最多的一次，盼能吸引島上耆老持續站上舞台，傳唱海洋文化孕育的歌謠，達到活動傳承的主旨。

傳統歌謠曲調固定，歌詞內容則隨歌者依演唱時機及目的即興創作，用詞與日常語彙不同，多為隱喻性且具文學性，需有深厚族語能力及文化底蘊方能勝任，也常使接受漢化教育年輕族人為之卻步。為提升新生代族人吟唱族語歌謠的動機，將歌謠跳脫傳統框架，不再限制固定曲調旋律中，可結合現代音樂元素，以多元曲風賦與歌謠新生命，故本台自109年起特別增設《創作組》，以鼓勵具創作能量年輕族人以歌會友，創造音樂對話的空間。今年創作組邁入第三屆，從109年的示範賽到110年報名人數掛零，再到今年有4組共10人參賽，曲風及內容各具特色，從說唱樂到抒情樂，從對親人的思念到災後重建信心的鼓勵，參賽者以族語透過音樂訴說著自己的故事，也為大家帶來了族群融合的音樂饗宴。於109年出版首張蘭嶼全族語創作專輯的謝永泉，也於創作組中共襄盛舉，「我很喜歡在歌謠比賽的舞台發表我的作品，可以鼓勵更多年輕人創作，我報名的目的是陪伴創作者一起在這舞台表演。」謝永泉說，他更表示：「我的表演不要分數」，其演出動機超越了競賽高度，活動的核心價值—傳承，也在謝永泉的演出態度中彰顯出來。

隨著國人生活水平的提高，旅遊成了許多人生活的一部份，

在媒體的推波助瀾下，蘭嶼成了國人從事觀光休閒及海上活動的熱門景點，在觀光產業興盛帶來島上經濟效益的同時，也帶來了海洋環境的破壞。為了喚起族人、遊客的海洋保育意識，本台特別製播『雅美(達悟)族的海洋智慧』影片，從島上圍繞著海洋衍生的歲時祭儀，到美麗海底景物的呈現，到海洋環境的污染，透過影片忠實的呈現海洋環境的保育已是刻不容緩。活動另邀請島上環保團體「文人之島，環保之道-台灣說蘭嶼環境教育協會」創辦人林正文先生，對在場500多位的與會者進行環境教育宣導，現場還進行緊張刺激的有獎徵答活動，增進族人的環境保育意識。

林正文表示：蘭嶼人口約5千多人，而每年平均有12萬人次的遊客。遊客帶來了觀光財，卻也製造、留下了每年約1200多噸的垃圾。而在蘭嶼的垃圾，必需從蘭嶼運送到台東，再由台東轉運到高雄處理。這些處理費用，高達台灣本島處理的6倍之多。而大多是清運回台灣處理的運費問題，這些難以清運處理的垃圾造成了蘭嶼的困境，我們害怕蘭嶼不再美麗……目前台灣說蘭嶼環境教育協會的努力是：(1)在地扎根：持續推廣環境教育透過校園講座、海廢創作、淨灘活動等，讓孩童從小能對環境議題有所認識並起身行動。(2)擴大影響力：減塑宣傳與舉辦音樂節/展覽，製作綠色登島地圖，宣導減少使用一次性塑膠的理念，建立責任旅行意識。歌謠比賽舉辦至今邁入第25屆，建立了一定的知名度，每年吸引各年齡層的族人踴躍參與，為了照顧耆老的語言需要，林正文以雙語進行解說，盼能引起族人共鳴，正視蘭嶼環境保育的議題。

在社群行銷部分，延續去年在蘭恩傳媒網臉書將賽事進行現場直播，今年更以高規格畫質播送，從去年的三機擴增到四機拍攝，使畫面更加豐富有層次。直播同時也與觀眾在線上即時互動，許多無法親臨現場的族人，於線上為比賽的親友加油打氣；甚至為了家計必需遠赴他鄉身為父母的族人，透過網路直播見證孩子的優秀表現，而聊慰於心；更有網友對於網路直播的高畫質畫面給予肯定，表示：「這次攝影很專業畫質很棒~讓人很回味，也讓每一個參賽者都成為了閃亮的大明星，感恩主辦單位的用心」。除了網路直播提

供現場即時態，更於午休時段播放「第四屆傳統歌 謠比賽」影片，透過回顧影片將活動盛況前後呼應。賽後電台也將賽事錄製影片進行網路製播，建立族語影音資料檔案，剪輯精彩演唱片段於 Youtube 及 Facebook 播送，加強傳播效益，以提升文化推廣的向度。

二、效益分析（請依原核定工作計畫書檢討執行成效）

成果目標 與效益	指標 (依原核定工作計畫書 或新增)	成果 (值)	說明
可量化 效益	500 參與人次	<u>500</u> 人次	參賽者132人次(較去年79人次增加53人次)
	100% 成長率(或滿意度)	<u>100</u> %	
不可量化效益	1. 傳承達悟(雅美)族海洋文化，使族人看重並珍視自己的原民文化，以原住民身份為榮。 2. 增進與會者海洋知識，強化族人及遊客的海洋保育意識，緩解海洋環境破壞，健全蘭嶼的海洋生態。		

肆、執行中遭遇困難及因應對策

為提升得獎者尊榮感，除了豐富的獎金鼓勵，本屆特別將獎狀升級為獎盃，然今年在東北季風及颱風共伴效應中，氣候特別不穩定，連帶影響船班運輸，商家已於活動前一週將獎盃寄送至船公司，仍是等到活動結束後方收到獎盃；為使頒獎時得獎者不致兩手空空，臨時還得增加印製獎狀等行政作業，更加重工作人員的負擔。

由於先前得獎者均頒發獎狀，並無獎盃範本或固定商家可供參考，主辦方得上網比較各商家獎盃款式及價格，待選定物美價廉獎盃後，還得不斷與商家核對金箔排版內容及數量，以上流程均花費不少時間處理，再加上氣候不穩定影響船運，即使商家已於活動前一週將獎盃寄送至船公司，仍是無法如期到貨，得獎者無法於頒獎典禮領到獎盃，仍是活動中的遺憾。在本屆聯繫商家過程中，已挑選合宜的獎盃、金箔排版內容及數量，未來將持續與此商家合作，延續今年訂購的獎盃款式及數量，可提高獎盃訂購

的效率及縮短行政作業時程，有效解決獎盃到位問題。

伍、未來推動方向與建議

傳統歌謠在達悟(雅美)族海洋文化裡具非常重要內涵，傳統上，所有的慶典祭儀，包括新屋落成典禮、新船下水典禮、飛魚招魚祭及小米豐收祭等場合中都會出現歌謠；此外，歌謠也出現在族人的日常生活中，如迎賓、划船、求偶、說故事、出殯，甚至休閒聊天也一定有歌謠的出現，所以歌謠在族人的生活與文化當中是不可或缺的。透過歌謠，傳遞歷史記憶；透過歌謠，傳遞海洋文化的智慧。

族語歌謠比賽陪伴蘭嶼居民走過25個年頭，受到外力衝擊，達悟族的傳統無可逆轉的流失，會講族語的孩子越來越少，但於此同時，仍有不少族人努力守護文化，也努力將語言及歌謠傳承給孩子。文化保存的動能在部落中運轉著，歌謠比賽在這當中提供了一個平台，以活動形式凝聚族人，以比賽及獎勵的方式鼓勵族人編唱歌謠，並在此難得的老中青聚集人潮中，進行海洋環境教育宣導。

今年在參賽人數增加及擴大活動辦理中，整場賽事較往年時間稍長，有多位居民反應，對沒有參賽的觀眾及老人家而言，除中間休息時間外，要在會場中坐上一整天易造成腰酸背痛。未來在活動規劃上，將現場抽籤改為賽前抽籤，減少現場作業時間，提高活動流程順暢度，也可避免時間過長造成觀眾身體的負擔。另鼓勵耆老登台傳承海洋文化，強化活動主題性；在海洋環境教育宣導中，持續今年的作法—有獎徵答，在獎品的獎勵中活絡現場氣氛，也強化觀眾印象，提升族人對海洋生態保育的意識。

填報單位：財團法人蘭嶼廣播電台

單位主管：陳宇嘉

填報人及連絡電話：吳淑美 089-732566

填表日期：111 年 11 月 30 日

附件1 活動照片- 111.11.05

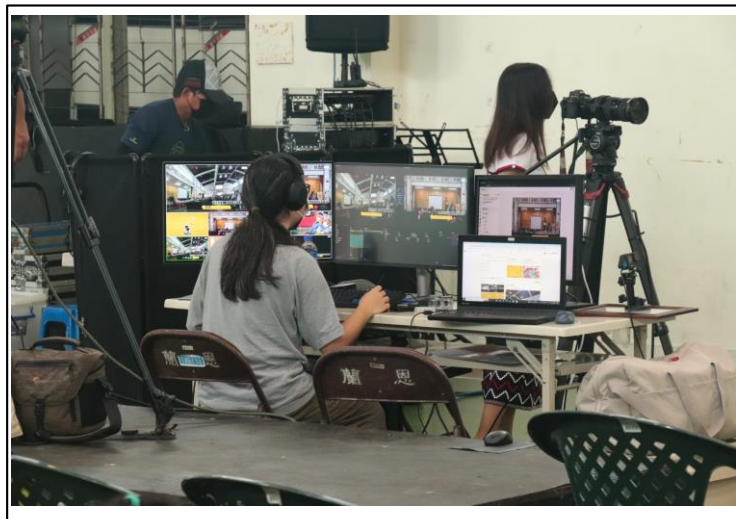
請提供至少 4 張供本署宣傳運用，圖像需清晰，另電子圖檔需 2MB 以上，
並以單獨電子檔方式提供。



整體舞台設計



專業音控團隊



專業直播團隊



蘭恩文教基金會執行長致詞

附件1 活動照片- 111.11.05



耆老盛裝出席吟唱海洋文化歌謠-1



耆老盛裝出席吟唱海洋文化歌謠-2



長照機構組隊參加團體組演出



蘭嶼國小組隊參加團體組演出



『雅美(達悟)族的海洋智慧』影片播放



蘭嶼環保人士林正文先生進行海洋環境教育宣導

附件1 活動照片- 111.11.05



團體組中常見的親子組合



團體組中學生的精彩演出



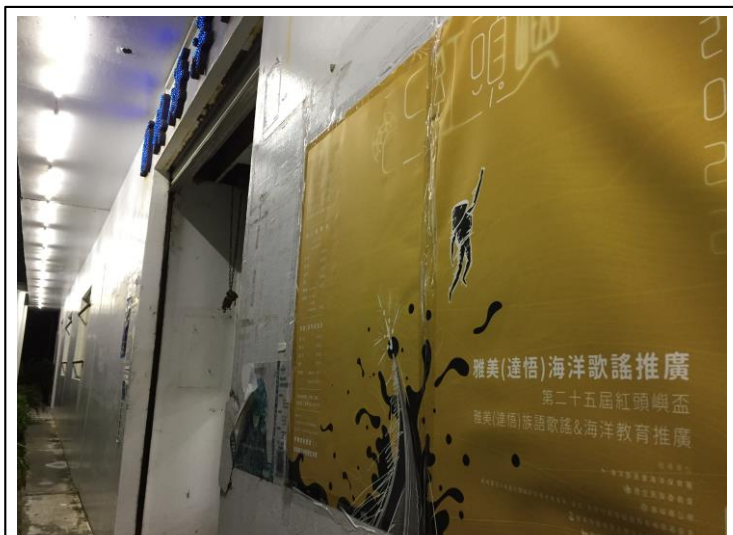
兒童組得獎者合影



頒發松年組傳承獎



天候因素影響船運獎盃無法及時到位，會後另行頒發獎盃



張貼於各機關單位明顯入口處的海報

攝影著作授權使用書

本財團法人蘭嶼廣播電台無償授權海洋委員會海洋保育署，得以上映、播送、口述、傳輸、展示、散布、印刷等公開方式，重製本台「雅美(達悟)海洋歌謠推廣」攝影著作16幅如附，並得為製作相關宣傳品之使用。

受委託(補助)單位：財團法人蘭嶼廣播電台（簽章）

授 權 人：陳宇嘉（簽章）



中 華 民 國 111 年 11 月 30 日